

PROTOCOL
ÎNTRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII BULGARIA
PENTRU MODIFICAREA ACORDULUI
ÎNTRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII BULGARIA
PRIVIND COOPERAREA POLIȚIENEASCĂ TRANSFRONTALIERĂ ÎN
MATERIE PENALĂ,
SEM NAT LA VIDIN LA 19 MAI 2009

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în continuare Părți,
Având în vedere schimbările intervenite cu privire la unele dintre autoritățile competente
ale Părților de la semnarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii
Bulgaria privind cooperarea polițienească transfrontalieră în materie penală, semnat la
Vidin la 19 mai 2009, denumit în continuare Acordul,

Luând în considerare intenția Părților de a reglementa frecvența întâlnirilor grupului de
lucru comun stabilit în baza art. 25 din Acord,

Au convenit modificarea Acordului, după cum urmează:

Articolul 1

(1) Art. 2 alin. (1) al Acordului va fi modificat după cum urmează:

“1. autorități înseamnă:
pentru partea română:



- Poliția Română, Poliția de Frontieră Română, Inspectoratul General al Jandarmeriei Române și Inspectoratul General pentru Imigrări din Ministerul Afacerilor Interne;
- Autoritatea Vamală Română din Ministerul Finanțelor.

pentru partea bulgară:

- Direcția Generală a Poliției Naționale, Direcția Generală pentru Combaterea Crimei Organizate, Direcția Generală a Poliției de Frontieră, Direcția Generală Jandarmerie, Operațiuni Speciale și Contraterorism, Direcția Migrație și structurile teritoriale din cadrul Ministerului de Interne;
- Agenția de Stat Operațiuni Tehnice;
- Agenția Națională a Vămirilor a Ministrului de Finanțe."

(2) Denumirile autorităților centrale prevăzute la art. 2 alin. (2) din Acord vor fi modificate după cum urmează:

" pentru partea română:

- Centrul de Cooperare Polițienească Internațională din Inspectoratul General al Poliției Române, Ministerul Afacerilor Interne;

pentru partea bulgară:

- Direcția Cooperare Operativă Internațională din Ministerul de Interne;"

Articolul 2

(1) Termenul "urmărire" folosit la art. 6, alin. (2), pct. 10 și la art. 8 din Acord, va fi înlocuit cu termenul "urmărire transfrontalieră".

(2) Art. 8 alin. (1) din Acord va fi modificat după cum urmează:

"(1) Agenții autorităților uneia dintre părți, care urmăresc în țara lor o persoană care a comis sau a participat la comiterea unei infracțiuni ce constituie baza emiterii mandatului european de arestare, vor fi autorizați să continue urmărirea fără limită de timp pe teritoriul statului celeilalte părți, fără o autorizare prealabilă din partea acesteia din urmă, dacă, având în vedere urgența specială a situației, nu este posibilă notificarea autorităților competente ale celeilalte părți prin unul din mijloacele prevăzute la alin. (2), înainte de intrarea pe teritoriul statului acesteia, sau dacă aceste autorități nu pot prelua acțiunea de urmărire în timp util. Același lucru este valabil dacă persoana urmărită se sustrage de la controlul autorităților de aplicare a legii și există suspiciuni rezonabile și motive care să conducă la faptul că persoana a comis



o infracțiune sau a evadat din arest preventiv sau în timpul executării unei pedepse privative de libertate."

- (3) Art. 8 alin. (7) pct. 2 din Acord va fi modificat după cum urmează:

"2. urmărirea transfrontalieră este posibilă peste frontierele terestre și aeriene;"

Articolul 3

- (1) Art. 25 din Acord va fi redenumit după cum urmează:

"Articolul 25

Verificarea implementării Acordului"

- (2) Art. 25 alin. (2) din Acord va fi eliminat.

- (3) Art. 25 din Acord se completează cu alin. (2) și (3), cu următorul conținut:

"(2) Grupul de lucru comun se va întâlni alternativ în România și în Republica Bulgaria, cel puțin o dată pe an, precum și ori de câte ori este necesar, la inițiativa oricăreia dintre Părți.

(3) Anual, Părțile vor analiza și se vor informa reciproc, prin intermediul grupului de lucru comun menționat la alin. (1), cu privire la eventuala necesitate de revizuire a acțiunilor operative desfășurate, inclusiv în ceea ce privește supravegherea transfrontalieră și urmărirea transfrontalieră, în funcție de evoluțiile situației operative și tendințele de criminalitate transfrontalieră."

Articolul 4

- (1) Art. 27 din Acord va fi redenumit după cum urmează:

"Articolul 27

Intrarea în vigoare, Modificarea și Denunțarea"

- (2) Art. 27 din Acord se completează cu alin. (3) cu următorul conținut:

"(3) Prezentul Acord poate fi modificat cu consimțământul Părților. Modificările la Acord vor intra în vigoare conform procedurii prevăzute la alin. (1)."

- (3) Prezentul alin. (3) al art. 27 din Acord va deveni alin. (4).



Articolul 5

- (1) Prezentul Protocol intră în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se informează reciproc, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor interne legale necesare pentru intrarea sa în vigoare.
- (2) Prezentul Protocol, care constituie parte integrantă a Acordului, rămâne în vigoare atât timp cât Acordul rămâne în vigoare.

Semnat în două exemplare originale, în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României



Marian - Cătălin PREDOIU
Viceprim-Ministru,
Ministrul Afacerilor Interne

București, 18 iunie 2025

**Pentru Guvernul Republicii
Bulgaria**



Daniel MITOV
Ministru de Interne

Sofia, 16 iunie 2025

Copie certificată pentru conformitate
cu originalul

Cristina Mezdrea, director

Direcția Tratatelor Internaționale
 Ministerul Afacerilor Externe



ПРОТОКОЛ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУМЪНИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУМЪНИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА ТРАНСГРАНИЧНО ПОЛИЦЕЙСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО ПО
НАКАЗАТЕЛНОПРАВНИ ВЪПРОСИ,
ПОДПИСАНО ВЪВ ВИДИН НА 19 МАЙ 2009 Г.

Правителството на Румъния и правителството на Република България, наричани оттук-нататък „страните“,

като имат предвид промените в част от компетентните органи на страните в периода след подписването на *Споразумението между правителството на Румъния и правителството на Република България за трансгранично полицейско сътрудничество по наказателноправни въпроси*, подписано във Видин на 19 май 2009 г., наричано оттук-нататък „споразумението“,

като отчитат намерението на страните да регулират честотата на срещите на съвместната работна група, създадена в съответствие с чл. 25 от споразумението,

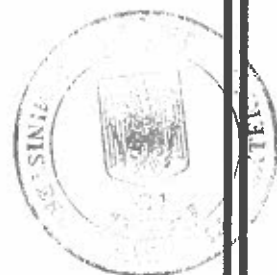
постигнаха съгласие за изменение на споразумението, както следва:

Член 1

(1) Чл. 2, ал. 1 от споразумението се изменя както следва:

„(1) „Органи“ са:

За румънската страна:



- Румънската полиция, Румънската гранична полиция, Генералният инспекторат на румънската жандармерия и Генералният инспекторат за имиграция към Министерството на вътрешните работи;

Румънските митнически власти към Министерството на финансите.

За българската страна:

- Главна дирекция „Национална полиция“, Главна дирекция „Борба с организираната престъпност“, Главна дирекция „Гранична полиция“, Главна дирекция „Жандармерия, специални операции и борба с тероризма“, Дирекция „Миграция“ и териториалните структури на Министерството на вътрешните работи;
- Държавна агенция „Технически операции“;
- Агенция „Митници“ към министъра на финансите.“

- (2) Наименованията на централните органи по чл. 2, ал. 2 от споразумението се изменят, както следва:

„За румънската страна:

- Център за международно полицейско сътрудничество към Генералния инспекторат на румънската полиция, Министерство на вътрешните работи.

За българската страна:

- Дирекция „Международно оперативно сътрудничество“ на Министерството на вътрешните работи.“

Член 2

- (1) Терминът „трансгранично преследване“, използван в чл. 6, ал. 2, т. 10 и в чл. 8 от споразумението, се заменя с термина „трансгранично преследване по горещи следи“.
- (2) Чл. 8, ал. 1 от споразумението се изменя, както следва:

„(1) Служителите на органите на една от страните, които в своята държава преследват лице, което е заловено при извършване или участие в извършването на престъпление, за което се предвижда издаване на Европейска заповед за арест, имат право да продължат преследването без ограничения във времето на територията на държавата на другата страна без нейното предварително разрешение, когато поради спешни обстоятелства не е възможно компетентните органи на другата страна да бъдат предварително уведомени за влизането на нейна държавна територия по един от начините, посочени в ал. 2, или когато тези компетентни органи не са в състояние своевременно да поемат преследването. Същата процедура се прилага и в случаите, когато



преследваното лице е избегнало проверка на правоприлагащите органи и има основателни подозрения и причини да се смята, че лицето е извършило престъпление или е избягало от място за задържане или докато е изтърпявало наказание лишаване от свобода.“

- (3) Чл. 8, ал. 7, т. 2 от споразумението се изменя, както следва:

„2. Трансграничното преследване по горещи следи може да се извършва по сухопътни и въздушни граници.“

Член 3

- (1) Член 25 от споразумението се преименува, както следва:

„Член 25

Проверка на изпълнението на споразумението“

- (2) Чл. 25, ал. 2 от споразумението се премахва.

- (3) Член 25 от споразумението се допълва с алинеи 2 и 3 със следното съдържание:

„(2) Съвместната работна група провежда срещи последователно в Румъния и Република България, поне веднъж годишно, както и когато е необходимо, по инициатива на всяка от страните.

(3) Ежегодно страните анализират и се информират взаимно в рамките на съвместната работна група по ал. 1 за евентуална необходимост за преглед на осъществяваните оперативни дейности, включително трансграничното наблюдение и трансграничното преследване по горещи следи, в зависимост от развитието на оперативната обстановка и тенденциите в трансграничната престъпност.“

Член 4

- (1) Член 27 от споразумението се преименува, както следва:

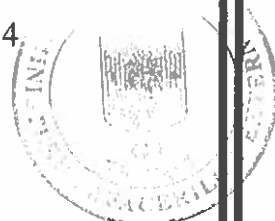
„Член 27

Влизане в сила, изменения и денонсиране“

- (2) Член 27 от споразумението се допълва с нова алинея 3 със следното съдържание:

„(3) Настоящото споразумение може да бъде изменяно със съгласието на страните. Измененията на споразумението влизат в сила по реда на ал. 1.“

- (3) Настоящата алинея 3 на член 27 от споразумението става алинея 4.



Член 5

- (1) Настоящият протокол влиза в сила на датата на получаване на последното писмено уведомление, с което страните взаимно се информират по дипломатически път за изпълнението на вътрешноправните процедури, необходими за влизането му в сила.
- (2) Настоящият протокол, който съставлява неделима част от споразумението, е в сила за срока, за който е в сила споразумението.

Подписан в два оригинални екземпляра, всеки на румънски, български и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на различия при тълкуването, предимство има текстът на английски език.

За правителството на
Румъния

Мариан-Кътлин ПРЕДОЮ

Заместник министър-председател,
Министър на вътрешните работи

Букурещ, 18 юни 2025 г.

За правителството на
Република България

Даниел МИТОВ

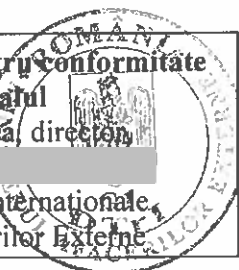
Министър на вътрешните работи

София, 16 юни 2025 г.

Copie certificată pentru conformitate
cu originalul

Cristina Mezdrea, director

Direcția Tratatelor Internaționale,
Ministerul Afacerilor Externe



PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON CROSS-BORDER POLICE COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS,
SIGNED IN VIDIN ON 19 MAY 2009

The Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Parties,

Taking into account the changes in some of the competent authorities of the Parties in the period since the signing of the *Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria on Cross-border Police Cooperation in Criminal Matters*, signed in Vidin on 19 May 2009, hereinafter referred to as the Agreement,

Considering the intention of the Parties to regulate the frequency of meetings of the joint working group set up under Article 25 of the Agreement,

Have agreed to amend the Agreement as follows:

Article 1

(1) Article 2 Paragraph (1) of the Agreement shall be amended as follows:

“(1) “Authorities” shall mean:

For the Romanian Party:



- The Romanian Police, the Romanian Border Police, the General Inspectorate of the Romanian Gendarmerie and the General Inspectorate for Immigration under the Ministry of Internal Affairs;
- Romanian Customs Authority under the Ministry of Finance.

For the Bulgarian Party:

- General Directorate of National Police, General Directorate for Combating Organised Crime, General Directorate of Border Police, General Directorate of Gendarmerie, Special Operations and Counter-terrorism, Migration Directorate and the territorial structures of the Ministry of Interior;
- State Agency Technical Operations;
- National Customs Agency to the Minister of Finance.”

(2) The names of the Central authorities under Article 2 Paragraph (2) of the Agreement shall be amended as follows:

”For the Romanian Party:

- Centre for International Police Cooperation within the General Inspectorate of the Romanian Police, Ministry of Internal Affairs.

For the Bulgarian Party:

- International Operational Cooperation Directorate of the Ministry of Interior.”

Article 2

(1) The term “hot pursuit” used in Article 6, Paragraph (2), item 10 and in Article 8 of the Agreement shall be replaced by the term “cross-border hot pursuit”.

(2) Article 8 Paragraph (1) of the Agreement shall be amended as follows:

“(1) The officials of the authorities of one of the Parties who are pursuing in their country a person caught in the act of committing or of participating in a crime which is considered as the base of issuing of an European Arrest Warrant shall be authorised to continue pursuit without limit of time, in the state territory of the other Party without the latter’s prior authorisation where, given the particular urgency of the situation, it is not possible to notify the competent authorities of the other Party by one of the means provided for in Paragraph 2 prior to entry on that state territory or where these authorities are unable to take over the pursuit in time. The same shall apply where the person being pursued has evaded a check from law enforcement authorities and there are reasonable suspicions and grounds which lead to the fact that the person committed a crime, or has escaped from provisional custody or while serving a custodial sentence.”



- (3) Article 8 Paragraph (7) item 2 of the Agreement shall be amended as follows:
“2. The cross-border hot pursuit shall be possible across land and air borders.”

Article 3

- (1) Article 25 of the Agreement shall be renamed as follows:
“Article 25
Verifying the Implementation of the Agreement”
- (2) Article 25 Paragraph (2) of the Agreement shall be removed.
- (3) Article 25 of the Agreement shall be supplemented by Paragraphs (2) and (3), with the following content:
- “(2) The joint working group shall meet alternately in Romania and in the Republic of Bulgaria, at least once a year, and also whenever it is necessary, at the initiative of either Party.
- (3) Annually, the Parties shall analyse and inform each other, through the joint working group referred to in Paragraph (1), of the possible necessity to review the operational actions carried out, including the cross-border surveillance and cross-border hot pursuit, depending on developments of the operational situation and the cross-border crime trends.”

Article 4

- (1) Article 27 of the Agreement shall be renamed as follows:
“Article 27
Entry into Force, Amendments and Denunciation”
- (2) Article 27 of the Agreement shall be supplemented by a new Paragraph (3) with the following content:
- “(3) The present Agreement may be amended with the consent of the Parties. The amendments to the Agreement shall enter into force according to the procedure provided in Paragraph (1).”
- (3) The present Paragraph (3) of Article 27 of the Agreement shall become Paragraph (4).



Article 5

- (1) The present Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, on the completion of the internal legal procedures necessary for its entry into force.
- (2) The present Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall remain in force as long as the Agreement remains in force.

Signed in two originals, each in Romanian, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of Romania**



Marian – Cătălin PREDOIU
Deputy Prime Minister,
Minister of Internal Affairs

Bucharest, 18 June 2025

**For the Government
of the Republic of Bulgaria**



Daniel MITOV
Minister of Interior

Sofia, 16 June 2025

**Copie certificată pentru conformitate
cu originalul**

Cristina Mezdrea, director

**Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe**





ROMÂNIA

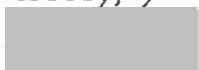
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Certifică prin prezenta că domnul Marian Cătălin Predoiu,
viceprim-ministru, ministrul afacerilor interne,
are depline puteri pentru a semna:

**Protocolul
între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria
pentru modificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul
Republicii Bulgaria privind cooperarea polițienească transfrontalieră în
materie penală, semnat la Vidin la 19 mai 2009**




EMILIAN-HORAȚIU HUREZEANU


MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

**THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA**

CERTIFIES HEREBY THAT

**Mr. DANIEL MITOV
Minister of Interior**

is authorized by the Government of the Republic of Bulgaria to conduct negotiations and to sign on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria Protocol between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of Romania Amending the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of Romania on Cross-border Police Cooperation in Criminal Matters, signed in Vidin on 19 May 2009, subject to ratification.

Sofia, 09th July 2025



(signed) GEORG GEORGIEV

Verified translation:

**МИНИСТЪРЪТ НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

УДОСТОВЕРЯВА С НАСТОЯЩЕТО, ЧЕ

ДАНИЕЛ МИТОВ
Министър на вътрешните работи

упълномощен от Правителството на Република България да проведе преговорите и да подпише от името на правителството на Република България Протокол между правителството на Република България и правителството на Румъния за изменение на Споразумението между правителството на Република България и правителството на Румъния за трансгранично полицейско сътрудничество по наказателноправни въпроси, подписано на 19 май 2009 г. във Видин, при условие за последваща ратификация.

София, 09 юни 2025 г.



ГЕОРГ ГЕОРГИЕВ